

DOSSIER

QUEER/QUIR DE LAS AMÉRICAS: TRADUCCIÓN, DECOLONIALIDAD Y LO INCONMENSURABLE



Lino Arruda. S/T.

**QUEER/ CUIR DE LAS
AMÉRICAS: TRADUCCIÓN, DECOLONIALIDAD Y
LO INCONMENSURABLE**
QUEER/ CUIR AMERICAS:
TRANSLATION, DECOLONIALITY AND THE INCOMMENSURABLE

Joseph M. Pierce (Stony Brook University), Maria Amelia Vitieri (Universidad San Francisco de Quito), Diego Falconí Trávez (Universitat Autònoma de Barcelona/Universidad San Francisco de Quito), Salvador Vidal-Ortiz (American University) y Lourdes Martínez-Echázabal (Universidade Federal de Santa Catarina)

Contacto: cuiramericas@gmail.com

RESUMEN**PALABRAS CLAVE***Queer**Cuir**Decolonialidad**Traducción**Interseccionalidad*

Este número especial se propone aglutinar cuerpos y formas de conocimiento que han sido excluidas del proceso de canonización de los estudios queer, los cuales paulatinamente se ha ido consolidando en universidades estadounidenses y europeas. Al mismo tiempo busca preguntar si algunas tradiciones regionales o nacionales (o diaspóricas) han privilegiado determinados textos queer/cuir particulares en América Latina y el Caribe. De ahí que busquemos colaboraciones por parte de activistas, artistas, académicxs trabajando en torno a los estudios cuir/queer, los estudios de género y sexualidades, los feminismos interseccionales, así como con los estudios decoloniales y aquellos sobre migración, entre las múltiples Américas.

A través de esta edición especial de GLQ preguntamos: ¿cómo es que las diversas aproximaciones en torno a la investigación que involucran diversas acciones, respuestas o movilizaciones que retan la heterosexualidad obligatoria, aquello que Curiel denomina heteronación, se juntan con las políticas de la traducción? ¿qué textos se traducen y por qué? ¿qué se debe hacer con el problema central y a la vez molesto de la intraducibilidad? ¿Hay algo que se gana al mantener la opacidad cuir en el terreno de lo intraducible?

ABSTRACT**KEYWORDS***Queer**Cuir**Decoloniality**Translation**Intersectionality*

This special issue seeks to bring together bodies and forms of knowledge that have been excluded from queer studies as it has been consolidated in universities in the US and Europe, while also asking if particular regional or national (or diasporic) traditions have privileged certain queer/cuir texts in Latin America and the Caribbean. We seek to assemble activists, scholars, and artists working through queer studies, gender and sexuality studies, intersectional feminisms, decolonial approaches, migration studies, and hemispheric American studies.

With this special issue of GLQ we ask: how do forms of inquiry involving such a seemingly disparate set of actions, responses, or mobilizations to the challenges of compulsory heterosexuality—what Ochy Curiel calls the heteronación—engage with the politics of translation? What texts get translated and why? What is to be done about the vexing and central problem of untranslatability? And, is there anything to be gained by maintaining the queer opacity of the untranslatable?

Encuentros cuir

¿Cómo articular lo cuir (con “c”) en el discurso contemporáneo? ¿Es posible construir una genealogía cuir con formas espacio-temporales que vayan más allá de la cronología y no se basen solamente en la episteme occidental como legitimadora del conocimiento? ¿Cómo insertar las acciones sexodisidentes locales y de larga data que se omiten en las historias globales del género? ¿Se pueden ensamblar espacios en los que el pensamiento local de desobediencia sexual en el Sur dialogue con aquel construido en plataformas globales en el Norte como lo *queer*? ¿Qué hacer si ciertas realidades, al ponerse en el mismo plano, son inconmensurables? ¿Cuáles son las respuestas académicas para lidiar con esta asimetría?

Algunas de estas preguntas fueron parte de las discusiones iniciales que llevaron a pensar el dossier que hoy presentamos.

Incapaces de (y resistiéndonos a) articular una genealogía-otra de lo *cuir* (entre otras cosas porque el significante *cuir* se sigue resignificando en las Américas, el Caribe y las diásporas y, de hecho, ni siquiera tiene un solo significante¹); de hacer un trabajo que salga del todo de nuestro limitado perímetro académico; o de rastrear el pensamiento y la práctica sexodisidente desde nuestra realidad letrada (que seguramente hubiese excluido a formas poderosas de conocimiento), pensamos que lo posible y deseable era articular un documento de *encuentro*.

Y es que antes o después, en uno (o muchos) eventos estadounidenses o latinoamericanos (a menudo vinculados no a lo que la teoría o la política *queer* eran, sino a lo que no eran) quienes escribimos este texto nos habíamos *encontrado*². Nuestra

¹ Palabras como *cuy(t)*, son muestra de esta inestabilidad de la palabra *cuir*. Aunque el *queer* ha sido teorizado y traducido en la región (Rapisardi, 2005; Álvarez 2009,) el propio acto de traducción se ha puesto en duda (la *cuirización* de la traducción) (Sabsay, 2012). Hemos atestiguado cómo lo *queer* se ha interpelado (Pierce, 2019; Richard, 2018), se ha resentido (Falconí Trávez, 2016), se ha localizado (La Fountain-Stokes, 2014), se ha desbordado (Viteri, 2014) y parodiado (Rivas, 2011).

² Dos reuniones tuvieron lugar aproximadamente al mismo tiempo en mayo de 2015: una en los EEUU (una sesión de *Queer Hemisphere* de 2 días en la Universidad de California, Santa Cruz, organizada por Marcia Ochoa, Deborah Vargas y Kirstie Dorr), y una reunión (convocada por María Amelia Viteri) para compartir una comida entre colegas en Puerto Rico (aprovechando las reuniones de la Asociación de Estudios Latinoamericanos, LASA, que ya estaban sucediendo allí), en lo que se ha transformado en el *Cuir Américas Working Group* o, en español, *Grupo de Trabajo Feminista/Queer/Cuir*. Si bien estos encuentros sirvieron como primeros indicios para conectar a los Estados Unidos y sus colonias con un proyecto hemisférico más amplio y en curso, ambos espacios pusieron en primer plano un hilo de conversaciones compartidas en conferencias anteriores que tuvieron lugar en Brasil y luego en Ecuador; algunos de estos esfuerzos preceden al texto escrito, como suele suceder también con las colaboraciones no académicas. La labor que implica este número especial fluye de un trabajo que se viene realizando desde hace más de cinco años, a través del *Grupo de Trabajo Feminista/Queer/Cuir* (ver Viteri 2017). Nuestra red de académicxs *queer* que trajo esta iniciativa, junto con *Queer Hemisphere*, se ha construido a través de

enunciación espacial compartida deseaba/anhelaba cosas similares. Como minorías sexuales racializadas y marcadas por la colonialidad —ya sea en los Estados Unidos, o como parte de formaciones diaspóricas latinxs en o conectadas al país del Norte— el mismo filtro racial y colonial que legitimaba a De Lauretis, Butler, Sedgwick o Halberstam también restaba importancia a las contribuciones de Fiol-Matta (quien teorizó el homonacionalismo antes que Puar) o a Muñoz (quien puso de relieve la crítica a la teoría *queer*). En Europa, académicx-migrantes *sudacas* racializadxs enfrentaron desafíos racistas y de colonialidad similares, al cuestionar la producción de conocimiento en una España que resolvió promover el trabajo de Preciado, o una introducción a los libros españoles de teoría *queer*, pero no los de *Nuestra América Tortillera*, como Brasil, México, Puerto Rico, Ecuador o Argentina, muchos de los cuales habían estado en circulación desde antes.

Este dossier es uno de múltiples puntos en una imposible genealogía cuir y uno de esos espacios que busca ampliar el encuentro hemisférico. En él quisimos que convivan ideas encarnadas, registros corporales, modos de enunciación, deseos de diálogo crítico, centrados en cómo ya no puede haber una, así denominada, narrativa del desarrollo (Norte-Sur), con privilegios basados en clase, raza y colonialidad como pilares para los, a menudo sexys, usos de la teoría *queer* en América Latina. Si bien nos interesa describir qué circunstancias y contextos han conducido a la coyuntura actual —este momento en el que estamos debatiendo las trayectorias de las teorías *queer* y cuir— no queremos insinuar que existe una historia singular que da origen a lo cuir; en cambio, estamos poniendo en escena cómo el encuentro con/en/de genera tensiones, resonancias y contradicciones. Al hacerlo, resistimos la tendencia de atribuir primacía (una comprensión jerárquica) a una serie de ópticas, encarnaciones y deseos que siempre han estado en curso; y que además son multi diaspóricos. Cuestionar estas rutas, en lugar de centrarse en las raíces de lo *queer*, es, en nuestra opinión, una forma más desafiante pero, en última instancia, más ética de abordar las vibraciones de las teorías *queer* a través del tiempo y el espacio.

Todos estos cuestionamientos nos llevaron a plantear una publicación simultánea en tres revistas que se orientan al estudio de las sexualidades: *Periódicus* (Brasil), *El lugar sin límites* (Argentina) y *GLQ* (EEUU) en colaboración con el *Grupo de Trabajo Feminista/Queer/Cuir* (*Cuir Américas Working Group*). El dossier contiene quince textos.³ Los artículos han sido publicados en español e inglés y la mesa redonda se publica en

diferentes espacios y con diferentes temporalidades. El *trastocar* de los Andes a través de *Repensar lo Queer* (organizada por María Amelia Viteri, Diego Falconí, y Santiago Castellanos; [ver Falconí Trávez, 2021]), dio lugar a la Quinta Conferencia Internacional *Queering Paradigms* celebrada en Quito, Ecuador (organizada por María Amelia Viteri y Manuela Picq [ver Viteri y Picq, 2014]).

³ Once artículos, una mesa redonda, un conjunto de poemas, un registro gráfico y esta introducción.

portugués, español e inglés, en las respectivas revistas asociadas. Hemos podido incluir poemas de autoría no binaria y travesti (este último término hace referencia a una ubicación social trans particular, principalmente en Argentina⁴); así como ilustraciones de Lino Arruda. Este proyecto editorial, un reto y a la vez un privilegio en esta narrativa del encuentro espacio-temporal académico hemisférico, produjo (y creemos que producirá) una serie de *desencuentros*, por la inequidad presente en nuestro continente y la pluralidad de cuerpos y *encarnaciones* que habitan en él.

Desencuentros cuir

El pensamiento anticolonial (sobre todo aquel enfocado en lo ancestral) nos ha enseñado que el conocimiento no es monolítico, y que, más que una dialéctica hegeliana, un binarismo complementario en el conocimiento va más allá y se mueve a través de los opuestos jerárquicos (hombre/mujer, blanco/negro, hetero/homo, Norte/Sur).

Grandes desencuentros siguieron a la reunión de nuestros cuerpos (encuentros) dado nuestro pesado y denso bagaje, a veces descrito a través de etiquetas identitarias. Latinxs, latinxs en EEUU, *mestizx*, latinoamericanxs, migrantes latinoamericanxs, personas afrodescendientes o indígenas que no podíamos pensar la idea despolitizante de un mosaico de culturas basadas en desequilibrios raciales. Maricas, areperas, bi o personas género no binario que con distintos privilegios debíamos negociar con las ordenaciones ideológicas de género. Ubicaciones diferentes en la carrera académica que diferían en tener una plaza de profesorx titular, en desempeñar cargos adjuntos en varias sedes de diferentes universidades continentales o hemisféricas sin un puesto fijo, que implicaban una diferente dedicación al dossier. Como caribeñx, andinx, del conosur o de Estados Unidos, estábamos conscientes de las variables nacionales y la falsa promesa de una unitaria "América Latina". Y sin embargo, esta heterogeneidad y tensión identitaria nos dio la forma máxima de aprendizaje para los fines de este número.

Una pregunta inevitable se expresa entre estas líneas: si nuestros encuentros tuvieron lugar a pesar de nuestros deseos en el contexto de una empresa académica que se valora a sí misma (y a nuestro trabajo y pensamiento) a través de lentes neoliberales, ¿es posible alguna vez no tener desacuerdos? No obstante, la persistencia y la violencia de

⁴ Resaltamos esto pues la palabra *travesti* a menudo se confunde con una traducción literal del inglés "travesty" o "transvestite", lo cual da cuenta de la falta de traducción y circulación de este término en el Norte, y de una imposición singular de la interpretación de los términos sexodisidentes emergentes desde espacios-otros con respecto al Norte.

las políticas anti-derechos en gran parte del hemisferio⁵ son un imán que a menudo nos convoca. La necesidad de conspirar en conjunto es un recuerdo de cómo el desencuentro debe obligarnos a seguir encontrándonos.

Deseos descoloniales

Cada unx de nosotrxs está marcadx y enredadx, de una manera u otra, por nuestras relaciones y legados coloniales. Asumir que interrogar las condiciones desiguales que presiden la elaboración de teorías y la producción de conocimiento —que se derivan de los desequilibrios de poder Norte-Sur (global)— cambiará estructuralmente estos desequilibrios, sería no sólo ingenuo, sino irresponsable. Así pues, surgen nuevas preguntas, por ejemplo dos urgentes: ¿cómo replanteamos nuestra comprensión del lenguaje que estamos utilizando y a través de qué voces? Dado que las palabras actúan como territorios al convertirse en lugares de la teoría, ¿hay formas de “des-narrar” y a la vez queerizar lo colonial? Si la *cuirización* en sí misma fuera un proyecto anticolonial y antinormativo, los diálogos que estamos planteando serían inútiles. Los complejos y cambiantes enredos entre *la colonialidad* y la sexualidad, la soberanía estatal, los cuerpos y las etnicidades superan un proyecto decolonial “queerizante” per se.

La desigualdad sistémica de la producción de conocimiento tiene que ver con el acceso a los textos y a los debates en una determinada lengua. Pero dicha desigualdad va más allá. Las arraigadas relaciones coloniales también facilitan la circulación y la referenciación de autorxs del Norte Global, por encima de otras circulaciones que están en desbalance. Esos *desequilibrios* van más allá del Norte-Sur. Estos *desequilibrios se* dan entre *Nortes*, y entre *Sures*. En el proceso de edición de este número especial, y a pesar de haber subrayado la importancia de comprometerse con los marcos y las literaturas de los *Sures*, o de los estudios críticos estadounidenses de la teoría queer (como la Teoría Crítica Queer de Color, *Queer of Color Critique*), la ausencia de estos trabajos previos en muchas propuestas para publicación nos impactó; como también nos impactó ratificar la falta de utilización de obras teóricas sobre producciones sexodisidentes de América Latina, lo que hacía que el análisis de textos literarios/culturales o de estudios de caso en la región fueran una suerte de experimento que solo medía su *éxito* desde la producción teórica estadounidense. Con la expansión de plataformas de acceso abierto como academia.edu, muchos artículos, capítulos y libros están más fácilmente disponibles, y en diferentes idiomas, por lo que incluso mientras escribimos esta introducción, encontramos estas omisiones continuas preocupantes, y sin embargo, un vacío productivo que merece atención.

⁵ Ver Corrêa (2021).

Nuestra convocatoria inicial pretendía, sobre todo, hacer un llamado a escribir sobre la descolonización de lo *queer*. Sin embargo, y a pesar de nuestros intentos de prever y adelantarnos a las asimetrías ya mencionadas, estas resurgieron⁶. El número especial que van a leer no tiene publicaciones andinas, ni escritos de personas no binarias. Está ausente también el trabajo decolonial e intercultural. No obstante, después de una productiva reunión del *Grupo de Trabajo Feminista/Queer/Cuir (Cuir Américas Working Group)* patrocinada por la Universidad de Michigan con nuestrx miembrx del grupo de trabajo y anfitrión, Larry LaFountain-Stokes, las voces andinas, *sudacas* y no binarias ocupan un lugar central en una mesa redonda organizada en Michigan, incluida en este dossier (algunxs de nosotrxs lo llamamos un *pre-texto*, para referirnos tanto a la excusa para reunirnos, como a la transferencia de la oralidad a la forma escrita en sus primeras etapas). Por su parte, la publicación de los poemas e ilustraciones que ocupan un lugar dentro de la producción del conocimiento del Sur hace frente a esta necesidad sentida de intervenir el proceso editorial para intentar paliar parte de las desigualdades estructurales que se evidencian, también, en la academia.

Contrapuntear lo *queer*, cuirizar el contrapunteo

Una de nuestras ideas organizadoras para este proyecto fue la del *contrapunteo*. Después de muchas *frustraciones* en el proceso de edición entendimos este concepto de una manera diferente a como lo hicimos al principio (cuando lanzamos la convocatoria), no necesariamente como una transculturación como se propone en la obra de Fernando Ortiz (1940), sino como proceso de *encuentros* y *desencuentros*, con el objetivo de crear un foro para descolonizar el conocimiento, y aportar *otros saberes* y prácticas excéntricas a los paradigmas académicos de Estados Unidos y Europa Occidental. Imaginamos el proceso de este dossier como un ejercicio *contrapuntístico*, uno que presentaría múltiples instancias de disidencia racial y sexogenérica a través de diferentes contextos culturales. En otras palabras, una muestra de la infinidad de prácticas, historias, epistemologías y fenomenologías vigentes en las Américas que, a veces, parecen inconmensurables entre sí. Nuestra idea fue poner en un diálogo fructífero (no exento de contradicciones) a estas múltiples prácticas de producción de conocimiento a través de escritos, iniciativas sociales y activismo, y al hacerlo emprender nuestro propio ejercicio de descolonización del conocimiento. Resentir, desbordar, cuestionar, hurgar, *contrapuntear*, significaron en este caso colocarnos en la humilde posición de quien escucha y actúa como intermediarix cultural y no en la posición colonial del *detentor de saberes expertos*. Uno de los elementos más apremiantes que se aplican aquí del trabajo seminal de las mujeres

⁶ Para una primera criba de textos, lanzamos una convocatoria pública en la que solicitábamos un resumen de lo que sería el artículo. Luego, con los artículos finalistas, procedimos a una evaluación por pares y en determinados casos, buscamos hacer acompañamientos más personales para mejorar los textos.

racializadas y sus *escrevivencias* (por utilizar un término acuñado por la novelista brasileña y teórica crítica de la raza Conceição Evaristo) es que el proceso de descolonización de la producción de conocimiento tiene lugar a través del diálogo y el conflicto, es decir, a través de un *contrapunteo* en un contexto, como el de las teorías y prácticas queer, marcado por su propia *heterogeneidad contradictoria* (1977, 1980), un concepto que subraya, más que reconciliar, las contradicciones y desigualdades de poder.

El concepto de contrapunteo, entonces, no puede entenderse sin otros conceptos latinoamericanos. La *heterogeneidad contradictoria* de Cornejo Polar trata de subrayar cómo los encuentros entre la *ciudad letrada* y la *cultura popular*, aunque se den en el mismo espacio y tiempo, nunca están en el mismo nivel, ya que la escritura fue la forma en que los españoles impusieron su sistema cultural sobre el indígena. Sin embargo, *oralidades* y *oraliteraturas* han aparecido en los textos escritos; no de manera pacífica, sino de formas tan contradictorias o agresivas que dificultan hablar de diálogo, y alientan a hablar de interrupciones.

Mientras escribimos⁷ esta introducción, somos conscientes de que este mismo texto, al igual que los revisados por evaluadorxs pares ciegos, existen en el ámbito de la ciudad letrada. Además, elegir a GLQ como nave nodriza alienta una sobrevaloración de los currículos académicos medidos a través del texto escrito. En otras palabras, asumimos que la práctica académica se localiza en una forma escrita que, observamos, es también el mismo lugar desde el que se critican estas prácticas. Es allí donde debemos *tortillear* y *mariconear* el pensamiento *queer* a través de metodologías que parodien el ejercicio corporal. Es por eso que el contrapunteo desde un cuerpo de lesbiana toma sentido particular o que la heterogeneidad contradictoria puede devenir en heteromarcogeneidad contradictoria. Nuestras acciones como editorxs han buscado, en parte, contrapuntear el dossier a pesar de sus insuperables asimetrías. De allí que desconfiemos de la genealogía tradicional y pensemos más que en textos fundacionales en encuentros, como espacios, conferencias y reuniones que son lugares de diálogo e interrupción para resignificar otras formas de producción de conocimiento no circunscritas exclusivamente al texto académico escrito.

Contrapuntear la producción académica

Así como este número especial busca comprometerse con un hilo de diálogos, también busca romper el flujo de producción de conocimiento que se asemeja a una relación

⁷ Hemos acordado modificar parte de la introducción en las diferentes revistas para las que hemos coordinado un dossier. Esto se debe, en parte, a los límites de espacio en *GLQ* y, en parte, a nuestro deseo de intervenir de manera más concertada respecto a la bibliografía en cada versión.

extractivista y jerárquica Norte-Sur (el Norte como sitio de producción, que a menudo extrae experiencia del Sur para su teorización; el Sur como déficit y siempre en formación, aprendiendo y aprehendiendo el trabajo del Norte). Así, el *Grupo de Trabajo Feminista/Queer/Cuir* ve este número especial como una de las múltiples intervenciones posibles para alterar las condiciones de producción de conocimiento, articulando una red de locaciones en donde el trabajo académico y de activistas y artistas se rizomaticen, conformando una red que explore el Sur y el Norte no solo como conectados sino como productores activos de pensamiento *queer* fundamental (y formaciones de pensamiento social). Reconociendo y explicitando que los recursos de producción de conocimiento en el Norte siguen situándose como la norma invisible.

Al tomar en serio nuestro papel como investigadorxs, educadorxs y/o activistas, nos corresponde a todxs contribuir a construir y sostener procesos de intermediación cultural, lingüística y epistémica, sin miedo a asumir la política en nuestra enunciación académica. Hacer esto permitirá sostener pedagogías decoloniales, creando en última instancia espacios seguros y de goce para aquellos cuerpos y mentes que han elegido interpelar o negociar, sin descanso, los sistemas de heterosexualidad obligatoria, neoliberalismo depredador y tiranía institucional. A la larga, estos actos (y la voluntad de resistir) podrían crear un sistema de producción de conocimiento y valor epistemológico que vaya más allá de la geopolítica y los centros de poder que producen el conocimiento o lo legitiman (a través de las propias prácticas de pureza del lenguaje que resistimos en este texto). Vemos nuestros esfuerzos en el lanzamiento de estas publicaciones como una modesta manera de contribuir a la descolonización de la producción de conocimiento y de alimentar las visiones de un mundo académico y activista más justo y equitativo.

Como parte de estos esfuerzos localizados, la bibliografía de este dossier busca dar nombres útiles, con trabajos críticos que articulan género, raza, clase o decolonialidad, para ser un aporte a construir conocimiento situado.

La frustración como motor corporal

Nuestras reuniones por skype y zoom nos permitieron (des)encontrarnos desde cinco ciudades: Floreanópolis, Nueva York, Quito, Washington, DC y Barcelona. Debido al COVID-19, a sus complejos (y aún privilegiados) días de aislamiento, nuestros encuentros y conversaciones revivieron interminables discusiones pasadas, y nuestro trabajo en equipo evidenció un encuentro de *vivencias*, de *saberes*, pero también, de egos, heridas, dolor y discursos encarnados verdaderamente complejos. El lienzo que nos proporcionaron *GLQ*, *Periódicus* y *El Lugar Sin Límites* produjo un trabajo que supera, y a veces camina en paralelo al trabajo que hemos conocido y utilizado, y que contiene

divergencias productivas. Los textos que llegaron a través de la convocatoria proporcionaron discusiones más consolidadas que las que continuamente hemos intentado traer al grupo de trabajo; nuestra mesa redonda es una búsqueda de balancear el desbalance. Notamos, en conjunto con los miembros de nuestro grupo editorial cómo, para algunxs, la convocatoria de resúmenes fue una primera barrera/reto, mientras que otrxs reconocieron que algunxs artistas/activistas y activistas continúan con su trabajo independientemente de la circulación e intermediación académica. Si bien nuestro punto de encuentro tuvo lugar gracias al pensamiento *queer*, las estructuras académicas y formales que enmarcan la producción del conocimiento actúan al mismo tiempo para visibilizar las imposibilidades cuir en esta intervención.

La frustración toma el centro de la escena cuando los textos que de otra manera encajarían no responden a la convocatoria; el centro y la periferia siguen funcionando, particularmente en los trabajos citados de forma generalizada, la mayoría de artículos siguen citando teorías del Norte más que del Sur, incluso con la producción cuir de los últimos 5-10 años⁸; las nociones de queer o cuir (como era de esperarse) no son suficientes para aglutinar nuestro trabajo como editorxs (y entidades políticas en este rol), cada unx con sus respectivas comprensiones -ni mejores ni peores que las otras- manchando el proyecto; los requerimientos de la academia estadounidense, incluso con las mejores intenciones, a veces forman paradojas y así, entran en conflicto con la producción latinoamericana⁹; algunas regiones como el Cono Sur, el Caribe o México tienen bastante mayor representación que los Andes, Centroamérica o Brasil.. Además de esto, el COVID-19 exacerbó la gestión de los plazos, las reescrituras y la tensión de nuestras experiencias cotidianas.

No obstante, si en el Abya Yala la *digna rabia* o la *furia travesti* nos han enseñado algo es que la frustración también produce éticas y estéticas productivas (como algo también nos ha enseñado la *infelicidad* lesbo-queer de Sarah Ahmed en el Norte). En nuestro caso, la frustración, que es compañera del auto-sabotaje, ha devenido un motor que da cuenta de que el trabajo hecho negocia su existencia con el trabajo por hacer. En este sentido, las propuestas de Edelman de *no future* no son posibles en la nuestra que, entendemos, tiene límites justamente porque los deseos de emancipación corporal en la

⁸ No limitada a nuestro trabajo, pero que incluye, por ejemplo: Viteri, Serrano y Vidal-Ortiz (2011); Falconí Trávez, Castellanos y Viteri (2014); Vidal-Ortiz, Viteri y Serrano (2014); Viteri y Picq (2014); Valencia (2016); Blanco, Pecheny y Pierce, (2018); Falconí Trávez (2018).

⁹ Destacamos que en el Sur hay espacios establecidos (como las secciones de las revistas) para géneros escriturales híbridos, incluso basados en la ficción, mientras que en el Norte esos espacios más orientados a la escritura académica deben negociarse para dar pasaporte a ciertos textos. Asimismo, los números DOI aún no existen en todas las revistas del Sur, lo que hace que algunxs autorxs prefieran publicar en el Norte que sí tiene este modo de registro textual. Finalmente, los recursos económicos permiten, en el Norte, tener equipos de producción para lidiar con cuestiones como las indexaciones, cosa que no necesariamente ocurre en el Sur.

región tienen otros itinerarios políticos que aquellos del Norte. Reconocemos que la colonialidad y la necesidad de referenciar al norte *queer* para comprender eso que en el sur es *queer* (en su imposibilidad de traducción) sin tener que recurrir a esta categoría; que América Latina todavía se construye desde los ejes de poder colonialmente heredados, que son muros que debemos derribar y nos obligan a que la frustración habite nuestros deseos.

Así, encontramos belleza en la frustración y un potencial de movimiento corporal. A diferencia del psicoanálisis freudiano y su mirada patriarcal, la frustración que nos interesa no es aquella del psicoanálisis tradicional sobre la envidia fálica de la mujer sino una que se genera en conjunto, que da cuenta de cuerpos desobedientes a los sistemas cisheteropatriarcales que nos generan deseos de conspiración colectiva.

Este dossier invita, pues, a seguir analizando críticamente sabiendo que nuestro mundo poscolonial es aún insuficiente para nuestras demandas anticoloniales.

Esperanza: ¿Qué contiene esta edición y cuál es una forma alternativa de leerla?

Un índice de contenidos traza un mapa de cómo abordar las páginas que siguen. Pero los mapas han sido con frecuencia guías perniciosas en América (que en EEUU se denomina “las Américas”, como para apaciguar el deseo de queja que a menudo tenemos: ¿por qué la persona estadounidense debe ser la que se lleva el gentilicio “americanx”?), como visiones coloniales de un continente sometido a particiones artificiales de territorio, tiempo e imaginación. También aquí percibimos la *heterogeneidad contradictoria* que se opone a una visión singular de cómo leer y cómo sentir este lugar. Siempre hay múltiples caminos, múltiples territorializaciones en juego, incluyendo el tripartito de este número especial. El proyecto tiene como objetivo promulgar, más que simplemente representar, un enfoque hemisférico de *lo cuir*.

Por eso incluimos, además de esta introducción, una mesa redonda con Duen Sacchi, Dana Galán/David Aruquipa, Marlene Wayar y Ochy Curiel. Esta conversación ha tenido lugar a través de las fronteras y durante varios meses, antes y durante la pandemia. La mesa redonda sienta las bases de la praxis que pretendemos poner de relieve en este proyecto editorial, una forma de conversación intersubjetiva y dialógica - el *contrapunteo* anteriormente comentado- que resuena a través de los modos del discurso y la encarnación. La mesa redonda ha sido traducida del español al inglés para *GLQ*, permanece en el original en *ELSL* y ha sido traducida al portugués para *Periódicus*. También hemos incluido dos poemas en esta colección: “La cortadura” de Raquel Salas Rivera, una meditación sobre el género/amor/cuerpo en el inestable terreno de los pronombres, el hogar y la supervivencia trans, que aparece tanto en español como en

inglés, y "Yo monstruo mío" de Susy Shock, que se ha convertido en un himno trans en toda América Latina, y que aparece aquí por primera vez en inglés. Los ensayos que siguen se sitúan a través del tiempo y el espacio de las disciplinas y las lenguas.

Así pues, mientras tú, lectorx, puedes leer los ensayos de este volumen en el orden en que están expuestos, también puedes invocar una serie de principios organizativos alternativos, como el enfoque geográfico, el interés temático, la orientación (inter)disciplinaria, la lengua, el periodo histórico, etc. Hay grupos de textos que *tienen sentido* juntos. Por ejemplo, cuatro artículos transitan entre Argentina y Estados Unidos. El relato histórico de Patricio Simonetto sobre los movimientos de liberación homosexual en Nueva York, Ciudad de México y Buenos Aires resuena con la teorización de Germán Garrido sobre la cosmopolítica en el Norte Global y el Sur Global, que a su vez proporciona un andamiaje histórico para comprender la orientación igualmente Norte/Sur de Cynthia Francica con respecto a las editoriales queer y feministas, una orientación que, finalmente, Rocío Pichón Riviere retoma como una crítica fenomenológica a través de los cuerpos y las fronteras, un traspaso que marca la piel como un sitio de intensa reflexión crítica. La piel, la carne, es la idea central desarrollada en el análisis del desmembramiento en las Américas de Duen Sacchi, y su texto, junto con el de Pichón Riviere, podría informar la teorización de Gómez y Gutiérrez sobre las prácticas estéticas (in)traducibles, en su caso, la literatura y la performance. La lectura tripartita que hace Domínguez Ruvalcaba de la estética de la violencia en la escena de la performance *underground* de México pone de relieve esta lente temática. Y sin embargo, este *underground* conecta con el sueño sáfico teorizado por Nicola Chávez Courtwright en El Salvador de la posguerra, y a través del Golfo de México, con otro *underground* más, en el trabajo etnográfico de Speakman sobre las proyecciones de cine cuir afrodiaspórico en La Habana. El Caribe, por tanto, se expande en la heterogénea lectura de la literatura contemporánea de Sophie Large, que también pretende trastocar la frontera entre literatura y teoría. Este Caribe, a su vez, se contrae con la lectura focalizada de Christina León sobre el escritor puertorriqueño Manuel Ramos Otero, pero no se somete al encierro de una nación o de una lectura nacionalista, sino que, como el polvo, flota resplandeciente por los territorios.

Como académicxs que habitamos diversos espacios en el hemisferio y más allá, articulamos una política de ética, de cuidado, de comunidad. Más de una vez oímos a posibles colaboradores destacar la sorpresa frente al ofrecimiento de una reunión para proporcionar apoyo, aclarar la orientación una vez finalizado el proceso de revisión por pares y servir como caja de resonancia. Nuestro compromiso, cargado de desacuerdos y camaradería a la vez, se basó en mecanismos para disipar las tensiones, moderar las llamadas y cortar juguetonamente los monólogos. Nuestro propio contrapunteo fue sostener el trabajo y cuidarnos mutuamente precisamente a través de nuestras

diferencias, nombrando el impacto del COVID-19 en nuestros bienestarxs individuales y comunitarios, con las posibilidades de imaginar otros presentes. Viéndonos afectadxs por las jerarquías dominantes de los desbalances y desequilibrios nombrados, teorizamos, sentimos, pensamos y escribimos desde un lugar de incomodidad cuir, al mismo tiempo que esbozamos y trazamos la esperanza, la cual les compartimos.

Agradecimientos

Les editores agradecen profundamente a docenas de evaluadorxs pares ciegrxs, quienes ofrecieron su apoyo y excelentes sugerencias a los trabajos en las tres revistas. En *El Lugar Sin Límites*, agradecemos a Mariano López Seoane y Daniel Link, profesores en la UNTREF. En *Periódicus*, agradecemos a Leandro Colling de la Universidade Federal Da Bahía. Agradecimientos puntuales para Lawrence (Larry) LaFountain-Stokes, quien nos reunió y acogió en la Universidad de Michigan para la reunión del *Grupo de Trabajo Feminista/Cuir/Queer*. Subvenciones para esa reunión incluyen al Centro Nacional de Diversidad Institucional (*NCID por sus siglas en Inglés*) en la Universidad de Michigan, el cual, a través de su programa *Think-Act Tank Grant*, colaboraron con el evento. Otras agrupaciones universitarias que apoyaron nuestro encuentro incluyen el *Brazil Initiative and the Center for Latin American and Caribbean Studies* (LACS), el Departamento de Estudios Afroamericanos y Africanos, el *Department of American Culture*, el Departamento de Lenguas Romances y Literaturas, el Departamento de Estudios de Mujeres y Género, el Instituto para las Humanidades, el Instituto para Investigación en Temas de Mujeres y Género, el Programa de *Latina/o Studies*, la Oficina de Diversidad, Equidad e Inclusión, el College of Literature, Science, and the Arts (LSA), y la Oficina de Investigación de la Universidad de Michigan.

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez, Sonia. 2009. “Construindo uma política feminista translocal da tradução.” *Revista Estudos Feministas* 17 (3), 743–753.

Blanco, Pecheny y Pierce, Joseph (eds). 2018. *Políticas del amor: Derechos sexuales y escrituras disidentes en el Cono Sur*. Santiago de Chile: Cuarto Propio.

Corrêa, Sonia (ed.), 2021. *Projeto Género y Política en América Latina*. Río de Janeiro: Sexuality Polity Watch.

Cruz Malavé, Arnaldo y Martin F. Manalansan (eds.). 2002. *Queer Globalizations: Citizenship and the Afterlife of Colonialism*, New York: NYU Press.

Davis, Fernando y López, Miguel. 2010. : “Micropolíticas cuir: transmariconizando el Sur”, *Ramona. Revista de Artes Visuales*, 99, pp. 8-10.

Domínguez Ruvalcaba, Héctor. 2016. *Translating the Queer: Body Politics and Transnational Conversations*. Londres: Zed books.

Espinosa Miñoso, Yuderkys. 2015. “El futuro ya fue. Una crítica a la idea del progreso en las narrativas de liberación sexo-genéricas y queer identitarias en Abya Yala”. En Moarquech Ferrera-Balanquet, Raul (comp.), *Andar erótico decolonial*, (pp. 21-39). Buenos Aires: Ediciones el Signo.

Falconí Trávez, Diego. 2021. “La heteromarcageidad contradictoria como herramienta crítica cuy-r en las literaturas andinas”, *Revista interdisciplinaria de estudios de género* 8.

Falconí Trávez, Diego, 2016, *De las cenizas al texto. Literaturas andinas de las disidencias sexuales en el siglo XX*. La Habana: Editorial Casa de las Américas.

Falconí Trávez, Diego. 2014. “De lo queer/cuir/cuy(r) en América Latina. Accidentes y malos entendidos en la narrativa de Ena Lucía Portela”, *Revista Mitologías Hoy* 10, pp. 95-113.

Falconí Trávez, Diego; Castellanos, Santiago y Viteri, Ma Amelia. 2014. *Resentir lo queer en América Latina*. Barcelona: Egales.

Fiol-Matta, Licia. 2002. *A Queer Mother for the Nation: The State and Gabriela Mistral*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Giorgi, Gabriel. 2013. "La lección animal: pedagogías queer", *Boletín del Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria* 17, pp. 1-40.

Kaminsky, Amy. 2008. "Hacia un verbo *queer*", *Revista Iberoamericana*, LXXIV (225), octubre-diciembre, pp. 879-895.

La Fountain-Stokes, Larry. 2014. "Epistemología de la loca. Localizando a la transloca en la transdiáspora". En: Falconí Trávez, Diego et al. (eds.): *Resentir lo queer en América Latina: diálogos desde/con el Sur*. Egales: Barcelona, pp.133-145.

La Fountain-Stokes, Larry. 2002. "Dancing *La vida loca*. The Queer Nuyorikan Performances of Arthur Avilés and Isabel Marrero", en: Arnaldo Cruz Malavé y Martin Manalansan (eds.): *Queer Globalizations: Citizenship and the Afterlife of Colonialism* (pp. 162-175). New York: NYU Press

Lugones, María. 2008. "Colonialidad y género", *Tabula Rasa* 9, pp. 73-101.

Martínez, Echazábal, Lourdes. 2017. "Cuba: (Im)Possibilidades cuir na era da tolerância", *UniLetras* 30 (2), pp. 243-255.

Miskolci, Richard. 2014. *Queering the Geopolitics of Knowledge*. En: Lewis, Elizabeth Sara et al. (eds.). *Queering Paradigms IV: South-North Dialogues on Queer Epistemologies, Embodiments and Activisms* (pp. 13-30). Bern: Peter Lang.

Muñoz, José Esteban. 1999. *Disidentifications: Queers Of Color And The Performance Of Politics*, Minneapolis: University of Minnesota Press.

Ochoa, Marcia. 2004. Ciudadanía perversa: divas, marginación y participación en la "localización". En: Daniel Mato (coord.), *Políticas de ciudadanía y sociedad civil en tiempos de globalización* (239-256). Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Pierce, Joseph M. 2019. *Argentine Intimacies: Queer Kinship in an Age of Splendor, 1890–1910*, New York: SUNY Press.

Pierce, Joseph M. 2020. "El impasse deseante: Traducciones, malentendidos y racismo en Chile". *Post(s). Revista del Colegio de Comunicación y Artes Contemporáneas USFQ* 6, pp. 27-57.

Piña Narváez, Yos (Erchxs). 2018. *No soy queer, soy negrx, mis orishas no leyeron a J. Butler*. Madrid: Zineditorial.

Rapisardi, Flavio. 2005. "Raras teorías del sur. Una experiencia de diversidades y desigualdad político sexual", *Revista Orientaciones* 9, pp. 53-75.

Richard, Nelly. 2018. *Abismos temporales: Feminismo, estéticas travestis y teoría queer*. Santiago: Metales pesados.

Rivas San Martín, Felipe. 2011. "Diga 'queer' con la lengua afuera: Sobre las confusiones del debate latinoamericano". *Por un feminismo sin mujeres* (pp. 59-75), Santiago: Coordinadora Universitaria por la Diferencia Sexual.

Sabsay, Leticia. 2012. "The Emergence of the Other Sexual Citizen: Orientalism and the Modernisation of Sexuality", *Citizenship Studies*, 16 (5-6), pp. 605-623.

Sutherland, Juan Pablo. 2011. "La ciudad letrada marica: prácticas culturales y crítica activista", en: Daniel Balderston y Arturo Matute Castro: *Cartografías queer. Sexualidades + activismo LGBT en América Latina*, Pittsburg: University of Pittsburg Press, pp. 77-93.

Valencia, Sayak. 2016. *Capitalismo gore: Control económico, violencia y narcopoder*. Ciudad de México: Paidós.

Vidal-Ortiz, Salvador. 2015. "Brown Writing Queer," in *Queer Brown Voices: Personal Narratives of Latina/o LGBT Activism*, ed. Uriel Quesada, Letitia Gomez, and Salvador Vidal-Ortiz, Austin: University of Texas Press.

Vidal-Ortiz, Salvador; Viteri, María Amelia; Amaya, José Fernando Serrano. 2014. "Resignificaciones, prácticas y políticas queer en América Latina: otra agenda de cambio social". *Nómadas* 41, pp. 185-220.

Viteri, María Amelia, Serrano, José Fernando, and Vidal-Ortiz, Salvador. 2011. "¿Cómo se piensa lo queer en America Latina?" *ICONOS* 39. pp 47-60.

Viteri, María Amelia. 2017. "IntenSiones: Tensions and Queer Agency and Activism in LatinoAmérica" *Feminist Studies Journal*. 43 (2).

Viteri, María Amelia and Manuela Picq. 2014. *Queering Narratives of Modernity*. Berlin: Peter Lang.

Viteri, María Amelia. 2014. *Desbordes: Translating Racial, Ethnic, Sexual and Gender Identities across the Americas*. New York: SUNY Press.

LECTURAS ADICIONALES/RECOMENDADAS

Allen, Jefari. S. 2011. *¿Venceremos?: the erotics of black self-making in Cuba*. Durham, N.C.: Duke University Press.

Aponte-Parés, Luis, Jossianna Arroyo, Elizabeth Crespo-Kebler, Lawrence La Fountain-Stokes, and Frances Negrón-Muntaner (eds.) 2007. *Puerto Rican Queer Sexualities* 19 (1), pp. 4-24.

Arrizón, Alicia. 2006. *Queering Mestizaje: Transculturation and Performance*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Balderston, Daniel y Quiroga, José. 2005. *Sexualidades en disputa: Homosexualidades, literatura y medios de comunicación en América latina*. Buenos Aires: Libros del Rojas.

Barker, Joanne (ed). 2017. *Critically Sovereign: Indigenous Gender, Sexuality, and Feminist Studies*. Durham: Duke University Press.

Cohen, Cathy. 2014. "Death and Rebirth of a Movement: Queering Critical Ethnic Studies". *Social Justice* 37 (4) (2011-2012), pp. 126-32.

Domínguez-Ruvalcaba, Héctor. 2001. *La modernidad abyecta: Formación del discurso homosexual en Hispanoamérica*. Xalapa: Universidad Veracruzana.

Driskill, Finley, Gilley, and Morgensen. 2011. *Queer Indigenous Studies: Critical Interventions in Theory, Politics, and Literature*. Arizona: University of Arizona Press.

Driskill, Justice, Biranda, and Tatonetti. 2011. *Sovereign Erotics: A Collection of Two-Spirit Literature*. Arizona: University of Arizona Press.

Falconí Trávez, Diego, (ed). (2018). *Inflexión marica: Escrituras del descalabro gay en América Latina*. Barcelona: Egales.

Ferguson, Roderick A. 2004. *Aberrations in Black: Toward a Queer of Color Critique*. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.

-
- Giorgi, Gabriel. 2004. *Sueños de exterminio: Homosexualidad y representación en la literatura argentina contemporánea*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- Guerrero, Javier. 2014. *Tecnologías del cuerpo: Exhibicionismo y visualidad en América Latina*. Madrid: Iberoamericana Verveurt.
- Johnson, E. Patrick. 2001. "‘Quare’ Studies, or (almost) Everything I Know about Queer Studies I Learned from My Grandmother", *Text and Performance Quarterly* 21 (1), pp. 1-25.
- Kyungwon Hong, Gracel y Ferguson, Roderick A. (eds.) 2011. *Strange Affinities: The Gender and Sexual Politics of Comparative Racialization*. Durham: Duke University Press.
- La Fountain-Stokes, Lawrence & Yolanda Martínez-San Miguel (eds). 2018. "Revisiting Queer Puerto Rican Sexualities / Revisitando las sexualidades puertorriqueñas queer". *CENTRO: Journal of the Center for Puerto Rican Studies* 30 (2).
- Molloy, Silvia. 2012. *Poses de fin de siglo*. Buenos Aires: Eterna Cadencia.
- Muñoz, José Esteban. 2009. *Cruising Utopia: The Then and There of Queer Futurity*. New York: NYU Press.
- Ochoa, Marcia Ochoa. 2011. "Pasarelas y ‘Perolones’: Mediaciones transformistas en la Avenida Libertador de Caracas," *Iconos* 39, pp. 123-42.
- Pérez, H. 2015. *A Taste for Brown Bodies: Gay Modernity and Cosmopolitan Desire*. New York: NYU Press.
- Pierce, Joseph M. 2020. "I Monster: Embodying Trans and *Travesti* Resistance in Latin America", *Latin American Research Review*, 55 (2), pp. 305–321.
- Pierce, Joseph M. 2020- "Yo monstrúo: Encarnando la resistencia trans y travesti en América Latina", Trad. Ramsés Martínez (Marica Desencantada). *El lugar sin límites* 4, pp. 165-194.
- Quiroga, José. 2000. *Tropics of Desire: Interventions from Queer Latino America*. New York: NYU Press.
-

Rodriguez, Juana María. 2014. *Sexual Futures, Queer Gestures, and other Latina Longings*. New York, NYU Press.

Rolón Collazo, Lissette y Beatriz Llenín Figueroa. (eds.). 2010. *Actas del Coloquio: ¿Del Otro La'o? Perspectivas Sobre las Sexualidades Queer*. San Juan: Editorial Educación Emergente.

Salessi, Jorge. 1995. *Médicos maleantes y maricas: Higiene, criminología y homosexualidad en la construcción de la nación Argentina. (Buenos Aires: 1871-1914)*. Buenos Aires: Beatriz Viterbo.

Saunders, Tanya L. 2015. *Cuban Underground Hip Hop: Black Thoughts, Black Revolution, Black Modernity*. Austin: University of Texas Press.

Sifuentes-Jáuregui, Ben. 2014. *The Avowal of Difference: Queer Latino American Narratives*. Albany: SUNY Press.

Snorton, C. Riley. 2017. *Black on Both Sides: A Racial History of Trans Identity*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Tallie, T.J. 2019. *Queering Colonial Natal: Indigeneity and the Violence of Belonging in Southern Africa*. Minneapolis: University of Minnesota Press